

Galina Ivanova

Wer übersetzte Marx' "The civil war in France" ins Französische?

Eine Anmerkung zu MEGA² I/22

Im MEGA²-Band I/22 wurden im Zusammenhang mit der Edition der Marxschen Schrift "Der Bürgerkrieg in Frankreich" alle wichtigen Details ihrer Erstveröffentlichung präzisiert.¹ Jedoch gelang es den Bearbeitern des Bandes nicht, den Übersetzer dieser Arbeit ins Französische festzustellen. In den Briefen von und an Marx und Engels aus jener Zeit gibt es keinerlei Hinweise darauf.

Dieser MEGA²-Band erschien bereits 1978, aber erst 1982 erhielt das damalige Zentrale Parteiarchiv der KPdSU, jetzt Russisches Zentrum zur Aufbewahrung und Erforschung von Dokumenten zur Neuesten Geschichte (RC), die Kopie eines Briefes von Charles Longuet an Marx' Tochter Jenny. Damals bestand die Absicht, diesen Brief in den zweiten Band des Briefwechsels der Familie Marx aufzunehmen, die jedoch nicht verwirklicht werden konnte.

Der Brief von Longuet ist das bisher einzige Dokument, aus dem Rückschlüsse auf den Übersetzer von Marx' Schrift gezogen werden können. Er schrieb an Jenny: "Ma Jenny bien aimée, je viens de recevoir votre petit mot et je veux tranquilliser au sujet de la traduction. J'aurais fini les correctures ce soir et ce serait déjà fait si je n'y avais pas mis autant de conscience car j'ai passé un temps infini à réfléchir hésitant pour beaucoup de passages entre deux ou trois versions qui tout en étant préférables à la traduction actuelle, ne me satisfaisaient pas toujours. Avec beaucoup de temps je crois qu'on pourrait arriver à rendre cette traduction aussi française que le texte est anglais sans pourtant rien supprimer de la vigueur."

Diese Stelle rief die Frage hervor, mit welcher Übersetzung Longuet beschäftigt war. Zunächst ging aus dem Brief weiter hervor, daß es sich um eine fremde Übersetzung aus dem Englischen handelt. Im folgenden Satz präziserte Longuet: "C'est là le grand défaut de la traduction de Lissagaray - elle manque de poigne, trop souvent elle est aggravement plate.- C'était inévitable parce que d'une part beaucoup de nuance de l'anglais devaient lui échapper et que d'un autre côté sa langue à lire est un peu trop la langue courante du journaliste ou de l'orateur - ce qui est pis."

Longuet beantwortete also die Frage von Jenny, die sich nach der Fertigstellung der Korrektur erkundigt hatte, möglicherweise auf Bitte ihres Vaters. Wenn dem so ist, so müßte es sich um eine Schrift von Marx handeln.

Weiter schrieb Longuet: "Je veux parler bien entendu de l'orateur disert - fluent - méridional en un mot. Les vrais prosateurs français sont ou Tourangeaux comme Rabelais, ou auvergnats comme Pascal - souvent parisiens - (et encore à cause du voisinage des Halles-). Le seul méridional qui ait un peu de chin c'est Montaigne."

Für eine nähere Bestimmung ist die Datierung des Briefes unerlässlich. Obwohl der Brief vom Verfasser nicht datiert wurde, handelt es sich zweifellos um das Jahr 1872. Seinen

¹ Siehe MEGA² I/22, S. 1320-1321.

Brief adressierte Longuet an seine Braut (seit März 1872). Der häufige Briefwechsel zwischen den jungen Leuten begann im Februar 1872 kurz vor ihrer Verlobung und setzte sich bis vor ihre Hochzeit am 10. Oktober 1872 fort. Der Brief wurde in Oxford abgeschickt, wo der französische Emigrant, der über keine Existenzmittel verfügte, eine Lehrtätigkeit fand. Das geht aus den letzten Zeilen des Briefes hervor: "Me interrompu dans ma dissertation pédantesque par un élève auquel je donne leçon à 9 h[eu]res]. Je n'ai que le temps de vous embrasser de toutes les forces de mon griffonage Charles" Davon, daß der Brief vor der Hochzeit geschrieben wurde, zeugt das ein wenig befremdliche "Sie" in der Anrede, obwohl die Briefe sonst von der gegenseitigen Zuneigung der Partner geprägt sind und sie relativ offen ihre Gefühle zum Ausdruck gebracht haben.

Das Jahr 1872 war vor allem von Marx' Bemühungen mit der Übersetzung des ersten Bandes des "Kapitals" ins Französische geprägt. Häufig war er mit der Übersetzung unzufrieden. Aus dem Briefwechsel von Charles Longuet, Jenny und Karl Marx geht hervor, daß Longuet regen Anteil an ihrer Korrektur nahm. Obwohl es zeitlich durchaus möglich ist, daß hier das "Kapital" gemeint ist, muß es sich jedoch um die Übersetzung einer in Englisch erschienenen Schrift handeln. Darüber hinaus war der Übersetzer des "Kapitals" Joseph Roy², während im Brief Lissagaray erwähnt wurde. Es kann also angenommen werden, daß es sich bei der genannten Schrift um die von Marx verfaßte Adresse des Generalrates der IAA "The civil war in France" handelt.

Welche Fakten unterstützen diese These? Die Marxsche Schrift über die Bedeutung der Pariser Kommune wurde von den Zeitgenossen als Programmdokument der IAA aufgenommen. Innerhalb kürzester Zeit im Juli und August 1871 erschienen drei Auflagen der englischen Ausgabe. Praktisch wurden sofort Übersetzungen ins Deutsche, Spanische, Italienische, Dänische, Russische, Holländische, Serbokroatische u.a. Sprachen vorbereitet. Eine gekürzte französische Übersetzung erschien im Organ der belgischen Sektion der Internationale in der Brüsseler Zeitung "Internationale"³, Ausschnitte wurden im Organ der Romanischen Föderation der IAA, der Zeitung "Egalité"⁴ veröffentlicht. Anfang 1872 erschien in der Geschichte der IAA von Edmond Villard⁵ eine vollständige Übersetzung der Marxschen Schrift auf der Grundlage der ersten englischen Ausgabe. Auf Initiative von Leo Frankel und Auguste Serrailier beschloß der Generalrat der IAA am 9. April 1872 die Übersetzung der Marxschen Arbeit ins Französische, um allen französisch sprechenden Mitgliedern der Internationale die Marxsche Analyse der Pariser Kommune zu vermitteln.⁶ Die Veröffentlichungsgeschichte ist hinreichend bekannt.⁷ Die Herausgabe übernahm das Mitglied der belgischen Sektion Glaser de Willebrord. Die Übersetzung wurde in kürzester Zeit (innerhalb von zwei Wochen) in England angefertigt, am 25. April wurde sie aus London nach Brüssel geschickt und bereits am 16. Juni 1872 wurden die ersten zweitausend Exemplare der Schrift aus Brüssel versandt.⁸ Auf dem Titelblatt wurde ausgewiesen, daß es sich um eine autorisierte Übersetzung handelte. Das ist nicht ganz unwichtig, hatte doch

² Zur Entstehung und Überlieferung der französischen Ausgabe des "Kapitals", insbesondere der Chronologie der Übersetzungs- und Korrekturarbeit, siehe MEGA² II/7, S. 717-724.

³ L'Internationale, 1871, No. 131-138.

⁴ L'Egalité, 1871, No. 13-20.

⁵ Edmond Villard: Histoire de l'Internationale, Paris 1872.

⁶ Генеральный Совет I. Интернационала. 1871/1872. Протоколы. Москва 1965, S. 100.

⁷ Siehe MEGA² I/22, S. 1321

⁸ La Guerre civile en France. Adresse du Conseil général de l'Association Internationale des Travailleurs. Troisième édition revue. Bruxelles [1872].

Longuet in seinem Brief zum Ausdruck gebracht, daß der Übersetzer es nicht verstand, den Geist des Dokuments widerzugeben.

Wenn diese Annahmen richtig sind, so war der Übersetzer Prosper Oliver Lissagaray, der selbst Teilnehmer der Pariser Kommune war und darüber publizierte.⁹ Aufgrund seiner aktiven Teilnahme während der Erörterung der Ideen dieser Adresse des Generalrates in den Sitzungen des Zirkels sozialer Studien wurde ihm dieser Auftrag zur Übersetzung vermittelt.¹⁰

Abschließend zur Datierung des Briefes von Longuet. Wenn wir von den dargelegten Thesen ausgehen, so kann der Brief nur am 19. April 1872 geschrieben worden sein. Der Verfasser bemerkte am Anfang seines Briefes "Vendredi soir", d.h. Freitag, den 5., 12., 19. oder 26. April. Da der Beschluß über die Übersetzung erst am 9. April gefaßt und der Text am 25. April bereits nach Brüssel geschickt wurde, sowie einige Tage für die Übersetzung notwendig waren, kann der Brief sehr wahrscheinlich am 19. April geschrieben worden sein.

Autorin: Dr. Galina Ivanova, Russisches Zentrum zur Aufbewahrung und Erforschung von Dokumenten zur Neuesten Geschichte, Moskau.

Übersetzung: Rolf Hecker.

⁹ P.O. Lissagare: Huit journées de mai derrière les barricades, Bruxelles 1871. - derslb.: Histoire de la Commune de 1871, Bruxelles 1876.

¹⁰ Siehe Первый Интернационал и Парижская Коммуна, Москва 1972, S. 608/609.